

Эммануэль Мэзоннёв

ЛУННЫЙ ТОМ и замок Эльфиния



Перевод с французского Анастасии Строкиной
Иллюстрации Ирины Петелиной

Москва  KompasGid
издательский дом
2018

УДК 821.133.1-053.2
ББК 84(4Фра)-44
М97

Издание осуществлено в рамках
программы содействия издательскому делу «Пушкин»
при поддержке Французского института

Programme
А. Poulthine

Мэзоннёв, Эммануэль.

М97 Лунный Том и замок Эльфиния : [для мл. и сред. шк. возраста : 0+] / Эммануэль Мэзоннёв ; пер. с фр. А. Строкиной ; ил. И. Петелиной. — М. : КомпасГид, 2018. — 264 с. : ил.
ISBN 978-5-00083-481-7

Лунный Том вернулся из страны Альба Лонга в любимый сад, где его нашли когда-то лежащим в картофелине Великознаи — ёж Фырфыль, мышка Мистигриза, червяк Бербьяк и другие. Но в секретном обществе Великознаев, куда вступил и сам Лунный Том, — раскол: лесной грызун Паоло исчез. А ведь сад безопасен лишь до тех пор, пока среди населяющих его зверей процветают дружба и взаимопонимание! Иначе — злобные моны постараются уничтожить обитателей сада. Настало время малышу Тому помочь тем, кто однажды спас его!

Трилогия французской писательницы Эммануэль Мэзоннёв вышла в издательстве «КомпасГид» благодаря творческому тандему переводчицы Анастасии Строкиной и художницы Ирины Петелиной. История Лунного Тома и увлекательна, и содержательна: приключения очаровательного эльфа помогут читателям 6–8 лет разобраться в собственных переживаниях и понять, что у них самих общего с другими детьми, а что — делает их уникальными.

УДК 821.133.1-053.2
ББК 84(4Фра)-44

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения издательства «КомпасГид».

This edition published by arrangement with The Picture Book Agency, Paris, France and Anastasia Lester's Agency. All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the Publishers.

Originally published as «Tom Patate. T. 3» by Emmanuelle Maisonneuve
© Les Edition Graine2, 2013
© Петелина И., иллюстрации, 2018
© Издание на русском языке.
ООО «Издательский дом «КомпасГид», 2018

ISBN 978-5-00083-481-7

Лунный Том, мальчик, ростом не выше воробья, вернулся в сад. В тот самый сад, где много лун назад он проснулся в картофелине. Малыш был голым, дрожал и совсем не помнил, кто он и откуда. В тот сад, где его приняли Великознаи — члены секретного общества садовых жителей. В тот сад, где он научился выживать и где обрел друзей. Здесь он и сам стал одним из Великознаев — для этого ему пришлось пройти непростые Испытания и набрать проходной балл. И теперь он — Великознай-эльфенок. Да-да, именно эльфенок, потому что его мама — фея, одна из тех, кто прячется от мира людей высоко в горах.

А само секретное общество Великознаев появилось очень давно. Животные и птицы объединились, чтобы спасти свой сад от злых и мстительных фей, которые зовутся монами. Самые смелые садовые обитатели отправились в горы просить помощи у волшебного народа — добрых фей. Они помогли Садовому Народу: заколдовали сад и сделали его невидимым для мон.

Но это волшебство будет хранить сад ровно столько, сколько будет существовать союз его обитателей. Если секретное общество распадется, тотчас исчезнет и волшебство.

Услышав эту историю, Том не смог усидеть на месте. Вместе со своей подругой — странной зверушкой



по имени Дохлошкурка — он отправился на встречу с феями. Он верил, что они знают его маму.

Но вернемся в сад, куда Лунный Том пришел вместе с Дохлошкуркой после долгого отсутствия. Как же они соскучились по друзьям — дрозду Лину, ежу Фырфылю, кротике Шоколадке, сове-сипухе Белле, Бербяку — земляному червяку, крапивнику Крапуле, землеройке Монетке, смешному птенцу Фью. И, конечно, по серой мышке Мистигризе — маме шестерых мышат и главе общества Великознаев.

Неужели Том снова всех увидит?

Всех?

Не совсем так...



I

Такое нельзя упустить

Серая мышка наострила уши, а потом побежала что было сил. За секунду она спустилась по этажерке, пронеслась вдоль стены и незаметно прошмыгнула мимо пластиковых бутылок и мешков.

Дверные петли заскрипели, дверь отворилась, и комнату наполнил свет. Кто-то большой, тяжело ступая, вошел и встал напротив этажерки. Сердце мышки

колотилось быстро и громко. Вдруг огромная ладонь с растопыренными пальцами опустилась в мешок.

Таким пальцам ничего бы не стоило расплющить мышинные косточки.

Бедная мышка дрожала в своем укрытии, как листок, а здоровенная рука принялась шарить в мешках — и там, внутри, что-то зашуршало и захрустело. Мистигриза вжалась в стену, кровь ее застыла, нервы были на пределе. Каждый мускул ее был готов к прыжку и побегу — на случай, если ее обнаружат.

А Рене — это был именно он! — выбрал самый большой и тяжелый мешок, как следует встряхнул его, открыл и высыпал картофелины в корзинку. Потом развернулся, цокнув каблуками, вышел из чулана и отправился по своим великаньим делам.

Старая мышка еще какое-то время не шевелилась, всматривалась и вслушивалась в тишину. Она настороженно выжидала — вдруг он вернется. С ними, Великанами, никогда не угадаешь: они непонятные и непредсказуемые. Мистигриза не доверяла Рене — Великану-в-дырявой-кепке, который жил в доме-скале. Здесь, в его доме, она уже несколько дней!

Никогда еще в прежние времена старая мышка так долго не задерживалась в этом жилище, полном опасностей. Но прежние времена прошли, теперь все было не так.

Мышке ничего не оставалось — только ждать.

Мистигриза, глава Великознаев, помнила о своем долге — защищать маленький Садовый Народ. Именно поэтому она ждала здесь. Ждала, чтобы...

Когда мышка убедилась, что Рене не вернется, она вышла из убежища и продолжила поиски.

Вчера у нее даже не было времени поесть, и сейчас она шаталась от голода. Ей нужно было срочно раздобыть какую-нибудь еду.

Мышке повезло, и она быстро нашла, что хотела. Полки в чулане ломились от съестных припасов. Корзины с морковью и репой, мешки с мукой и рисом, горки орехов... Но с орехами сложнее — твердую скорлупу ей уже было нелегко расколоть старыми зубами...

Мистигриза надеялась найти крошки печенья или хлеба, но не знала, получится ли. В прошлый раз она опустошила целую упаковку печенья. И конечно, долго так не могло продолжаться. Пришел Великан, встал руки в боки и произнес:

— Чертовщина какая! Вот дрянные мыши!

И переложил все печенье в железную коробку, которую не смог бы открыть ни один мелкий грызун.

Мистигризе нужно было срочно что-то пожевать. Не важно что.

Ко всему прочему, мышка еще очень хотела пить. Она остановилась у одной из картонных коробок



и — насколько хватало сил — принялась выгрызть в картоне дырочку, пока из нее не потекла жидкость — красная, густая, не горькая, но очень соленая. Это был томатный сок. Мистигриза сделала три больших глотка.

На полу образовалась лужица. Плик-плок — падала капля за каплей. Но мышка только махнула хвостом и стала карабкаться на самую верхнюю полку. Там она еще не искала. Может, именно наверху ее ждала еда?

Но кое-что остановило мышку.

Она встала на предпоследней полке и принюхалась. В воздухе пахло чем-то невероятно вкусным. Чем-то небывалым, сочным, редким.

Чем-то, что нельзя упустить.

Неужели правда?

Мистигриза шевелила носиком, изучая запах. Ее глаза, похожие на изюминки, расширились. А вдруг ей все это снится?

Но нет! В полутьме раздавался запах ореха — очищенного, без скорлупы, душистого ореха!

Готовое лакомство! Грызи и радуйся!

Какая удача! Желудок мышки скрутило, и в нем раздался странный звук — сигнал к тому, что нужно срочно-срочно поесть и нельзя больше терять ни секунды. Этот орех ждал ее — настоящий ароматный орех.

При мысли о лакомстве Мистигриза немного успокоилась и осмелела.

На мгновение она даже забыла о заботах.

Забыла обо всем.

Забыла о том, что все в саду перевернулось вверх дном, когда исчезли ее мышата.

Много времени прошло с тех пор, как Лунный Том ушел в горы — искать тайную страну своих предков. А вместе с ним отправилась и госпожа Дохлошкурка. С того дня жизнь Мистигризы разладилась.

Вместе с Томом и Дохлошкуркой из сада исчезли шестеро ее дорогих любимых мышат. Ни слуху ни духу — ни от Зубощелка, ни от Зубогрыза, ни от Твердолоба, ни от Упрямика, ни от Облачка, ни от Блохастика!

Исчезли совсем — даже весточки не прислали!

Куда они подевались? Пошли следом за Лунным Томом, рискуя жизнью? Такие они непослушные, эти мышата... А может, их кто-то похитил, запер или съел? Хищники ведь не дремлют, и черная тревога поселилась в мыслях Мистигризы.

Время шло, но Лунный Том все не возвращался. Никто в саду ничего о нем не слышал. Что с ним случилось? Встретился ли он с эльфами? Или попал в плен к монам и исчез там навсегда?



И что же стало с еще одним Великознаем — госпожой Дохлошкуркой? Хватило ли ей ловкости и хитрости, чтобы защитить малыша?

Мистигриза часто думала об этой странной зверушке, которая объявилась в саду накануне Состязаний Великознаев. Непонятная, похожая на куницу, с ключьями шерсти, торчавшей во все стороны. И ходила она необычно, точно лапы не слушались ее.

Очень странная, в самом деле...

Что-то было в этой Дохлошкурке необъяснимое. Но она спасла жизнь Лунному Тому, и Мистигриза стала ей доверять.

Особенно беспокоило старую мышку исчезновение третьего Великозная — того, кого она никогда

не любила, — лесного грызуна Паоло. Несчитанное число часов прошло с того момента, как он в ярости покинул секретное общество Великознаев и как садовые жители видели его в последний раз.

Этот безумный грызун нарушил договор.

Мистигриза понимала, что время не остановишь и, возможно, уже слишком поздно...

Ей ничего не оставалось — только ждать, ждать и постоянно быть настороже.

Она выслеживала — когда, наконец, вернется безмозглый и безответственный грызун, чтобы напомнить ему про союз животных и про то, что нельзя нарушать договор!

«Так-так, — думала она, — я мигом сгрызу этот орех и вернусь на пост. Чем быстрее я покончу с едой, тем быстрее я снова стану выслеживать несчастного грызуна, который думает только о своей никчемной шкуре! Как можно было так подвести Великознаев и навлечь угрозу на всех садовых жителей?!»

Мистигриза почти ничего не видела в потемках, но нюх никогда ее не подводил. Она подошла к ореху — ближе, ближе, вытянула острую мордочку и...

И вдруг белые звезды поплыли перед ней, а потом наступила ночь. Непроглядная темнота.

Только одна мысль сверкнула в голове старой мыш-
ки — мысль, похожая на свет угасающей свечи.

Как жаль. Жаль умереть вот так.

И мысли ее остановились.

II



Кого-то не хватает

Малыш пробирался сквозь высокую траву, а за ним кое-как поспевала госпожа Дохлошкурка.

Когда они уже были в самой середине сада, кто-то прощепетал:

— Фью фью! Фью фью фью фью фью! ФЬЮ!

Том поднял голову и увидел молодую птицу: она летала по кругу над стеной, покрытой плющом, а к ее лапке была привязана нитка. Эльфенок обрадовался, ускорил шаг — и вот он уже у подножия стены. В листве Том отыскал веревочную лестницу и поднялся по ней. Зверушка решила пойти секретным ходом — меж камней.

Так Лунный Том вернулся к себе, в домик, спрятанный в стене среди листьев плюща.



Малыш вышел на балкон, который тянулся вдоль всей стены дома. Там малютка-землеройка подметала пол, поднимая облако пыли.

— Монетка! — воскликнул Том.

— Как же долго! — Землеройка обняла малыша. — Я так переживала!

Во время Состязаний Том спас Монетке жизнь. С тех пор землеройка заботилась о нем, убирала в доме и ухаживала за Фью.

— Хи! Хи! Хи! — посмеивалась Дохлошкурка, тяжело поднимаясь по лестнице, разваливаясь на ходу.

Землеройка мрачно взглянула на нее:

— Эй вы там! Не нужно хитрить! Я отлично знаю, кто вы! Маленькие обманщики! Если продолжите эту игру, я все расскажу Великознаям!

Странная зверушка перестала смеяться, но казалось, кто-то шептался у нее внутри.

— Ну-ка, пойдём, проведем Фью! — перевел тему Том.

Дом Лунного Тома состоял из нескольких уровней, и каждая его часть — укрыта плющом. На первом этаже Том устроил зал, куда он приглашал гостей, чтобы что-нибудь обсудить, отметить важное событие или просто поужинать. Иногда гости выходили на большой балкон.

По лестнице из конского волоса можно было подняться в спальню, а вернее, комнату-гнездо в форме шара, наполненного нежным пухом.

И наконец, на третьем уровне — площадка для наблюдений, которую скрывал занавес из густой листвы. А в листве прятались три веревки, каждая из которых управляла своей частью занавеса. Дернешь за первую — и перед тобой вид на дом-скалу, за вторую — увидишь весь огород, за третью — сможешь взглянуть на небо.

Когда Том поднялся на площадку, он увидел, что третий занавес из листвы поднят. Перед ним открылось небо, а в нем — птенец завирушки, привязанный за лапку.

Птенец сел рядом с Томом и принялся прыгать и щебетать. А потом положил голову малышу на плечо.

— Как же ты вырос! Совсем с меня ростом! — воскрился Том.

— Фью! — ответил птенец.

Малыш посмотрел на землеройку.

— Он все никак не начнет разговаривать, — вздохнула Монетка. — И до сих пор боится летать без веревочки. Страшно ему!

— Ничего! Научится! — спокойно и уверенно произнесла Дохлошкурка.

Монетка недоверчиво взглянула на зверушку.

— Ладно! Пойдемте в зал! — скомандовала она. — Там тебя ждет сюрприз, Том.

Друзья стали спускаться, Фью как мог летел за ними. Сердце эльфенка колотилось от волнения.

Зал всегда был готов к встречам.

Все друзья Тома бывали здесь — сидели на ковре или на пуфиках, ели, беседовали, смеялись.

А для чего еще такой большой зал? Для гостей и веселых вечеров!

Но в этот раз Том услышал странные звуки, доносящиеся из зала. Клекот, щебет, писк.

Птицы всех цветов и размеров сидели на спинках резной мебели. Животные всех видов — расположились на шерстяном ковре, а насекомые заняли стены и потолок. Так много их было, что, если бы прилетела еще хоть одна мушка, она бы уже не поместилась.

Все маленькие обитатели сада собрались у Тома.

— Фью предупредил садовых жителей, и вот — все они здесь! — гордилась Монетка отличной организацией.

Красивый желтоклювый дрозд подлетел к Тому, стараясь не столкнуться с журчалками. Эти мухи, похожие на ос, летали повсюду и жужжали, как вертолеты.

— Ну что, дружок, как твое путешествие? — тепло поприветствовал эльфенка Лину.

Малыш улыбнулся другу:

— Неплохо... А как вы тут? Что нового в саду?

Тому ответил ворчливый еж:

— Мы тут не бездельничали, пока ты бродил по горам! Я вот, например, воспитывал своих малышей. Надеюсь, теперь они не станут играть на Дороге-Полной-Опасностей, где их могут раздавить...

— Уверен, они такие же ловкие, как ты, папаша Фырфыль! — сказал Том. Он помнил, как еж шустро бегал по дорогам.

— Вовсе не он воспитывал малышей! — раздался тонкий голосок у самого пола. — Старалась только их мама, а не он!

— Эй ты, земляной червяк! Сейчас как проглочу тебя целиком! — разозлился еж.

Бербьяк — земляной червяк (а это был именно он) в негодовании воскликнул:

— Не имеете права! Великознаев нельзя есть, а я — Великознай!

— Да к тому же мой сосед Мускулус и так уже один раз лишил его головы, — вступилась за Бербьяка кротиха Шоколадка. — Натерпелся этот червяк!

Земляной червячок благодарно кивнул ей головой.

— А все-таки... Неужели в саду ничего особенного не произошло? — настаивал Том.

Садовые жители переглянулись и замолчали.

Дятел Древодыр стукнул клювом по спинке стула. Паучиха Агриппина нервно смотала нить. Синица Пимпула старательно пригладила перо. Безлапая ящерица Зизи изогнулась вправо-влево. Жаба Брекекекса



издала странный грудной звук. Белочка Прялка крепко прижала к себе бельчат. Улитка Тихоня спряталась в домик. Сова-сипуха Белла молча посмотрела на Тома.

Ни звука.

Но вдруг откуда-то выпрыгнул пушистый комочек — перья растрепаны, хвост на правую сторону — и закричал:

— ДА! ЕСТЬ новость!

Это был крапивник Крапуля.

Том взглянул на взволнованную птицу. И снова повисла мертвая тишина.

— Дело в лесном грызуне Паоло, — произнес наконец Крапуля. — Он исчез!

Звери облегченно вздохнули — так, как будто ждали совсем другую новость.

— Помнишь наше последнее собрание? — спросил Лину. — Паоло был против твоего похода в горы, против того, чтобы ты общался с феями, которые живут в кусте шиповника. Он пришел в ярость и покинул общество Великознаев.

— И больше он не появлялся! — добавила взволнованная Шоколадка.

— Лесные угодники! — пробурчал Фырфыль. — Он всегда был против!

— Все потому, что он хотел стать главой Великознаев, но не мог! — разгорячился Бербьяк — земляной червяк

и свернулся в кольцо. — Потому что у нас уже есть глава нашего общества! И поэтому... поэтому...

Червяк резко замолчал.

Том нахмурил брови. Что-то явно не то. Что-то важное ему не говорят.

Да, Паоло состоял в обществе Великознаев, да, у него был ужасный характер, да, он всегда завидовал... завидовал...

Холодный пот побежал по спине Тома.

Он посмотрел на друзей и пробормотал:

— Кого-то не хватает...

Эльфенок взгляделся в глубину зала, изучая каждого гостя.

И задрожал от страха.

Кого-то не хватало.

Кого-то очень важного.

Того, кто его спас и принял в мир обитателей сада.

Того, кто руководил обществом Великознаев.

— Мистигриза! — задыхаясь, прокричал Том. — Где она?!

Гости тревожно переглянулись.

— Она ушла, — вздохнула Пимпула и взглянула на остальных.

— В СМЫСЛЕ? — заволновалась госпожа Дохлошкурка.

— Ушла? Куда? — Том совсем растерялся.

— На поиски Паоло, — ответил Древодыр.

— Но зачем? — не понимала зверушка.

Наконец земляной червячок все объяснил:
— Мистигриза уверена, что без Паоло мы все в большой опасности.

Почему же от вредного Паоло зависела безопасность маленького народа?



III

В ловушке

Между соснами и Ближним Лугом росла высокая дикая трава. В ней было укромное гнездо, где жили многочисленные лесные мыши. Том и госпожа Дохлошкурка остановились перед входом в их жилище.

- Есть тут кто? — спросила зверушка.
 - Нет никого, — прозвучали недовольные голоса.
 - Простите, что беспокоим вас... — начал Том.
 - Это точно! Вы разбудили нас — в самый разгар дневного сна! Кто вы вообще такие?
 - Мы Великознаи. Я — Лунный Том и...
 - ЛУННЫЙ ТОМ?! — громко повторили голоса.
- Из темного жилища вышел сонный лесной мыш:
- Следуйте за мной!

Том и госпожа Дохлошкурка спустились в тоннель и оказались в комнате, полной дремлющих лесных мышей. К ним подошел здоровяк: морда его была круглой, а ноздри — очень широкими.

— Меня зовут Ротото. Чем я могу помочь тебе, Том?

— Мы ищем главу общества Великознаев — мышку по имени...

— Мы знаем Мистигризу. Каждый в саду слышал и о ней, и о тебе. Кроме того, она приходила к нам несколько дней назад и...

— Вы видели ее? — воодушевилась госпожа Дохлошкурка.

Ротото с недоверием взглянул на зверушку. Она походила на куницу — страшного врага лесных мышей. Зачем вообще она тут, в мышинной норе?

Но Дохлошкурка казалась такой нелепой... И потом, она пришла с Томом.

Ротото продолжил:

— Мистигриза думала, что Паоло у нас, но...

— Но что?

— Мы выгнали его из-за несносного характера. Он постоянно жаловался и плохо говорил о Великознаях.

— А вы не знаете, куда он отправился?

— Забавно! Вы задаете тот же вопрос, что и Мистигриза! Мы думаем, что он пошел к своей кузине, старой лесной мышке Сильвии. Она живет в доме-скале.



